

E Ultreia

CD2

Teksten en vertalingen – vertaling Herman Tacke

Nr. 13 Hymne 'Salve festa dies'

Salve festa dies Jacobi veneranda tropheo
Qua celos subiit proximus ille Deo.

*Gegroet, feestdag, eerbiedwaardig vanwege de
overwinning van Jacobus, dag waarop hij de
hemelen binnenging, heel dicht bij God.*

Salve ...
Ad Domini primam vocem Iacobus Zebedei,
patrem, rete, ratem, postposuit fidei.
Salve ...

*Gegroet ...
Bij het eerste woord van de Heer stelde Jacobus, de
zoon van Zebedeus, zijn vader, zijn net en zijn schip
achter bij zijn geloof.*

Omnia dimittens divino servit amori.
Pro quo non metuit probra flagella mori.

*Gegroet ...
Terwijl hij alles opgaf, wijdde hij zich aan de
goddelijke liefde. En hiervoor vreesde hij
beschimpingen noch zweepslagen, noch de dood.*

Salve ...
Gentiles docet hic Judeos increpat idem,
fructificansque Deo seminat orbe fidem.

*Gegroet ...
De heidenen onderwijst hij, ook berispt hij de Joden,
en terwijl hij vrucht draagt voor God, zaait hij het
geloof op aarde.*

Salve ...
Hic genus humanum Christo submittere soli,
nititur indignans ydola vana coli.

*Gegroet ...
Hij streeft ernaar het menselijke geslacht aan
Christus alleen te onderwerpen, verontwaardigd dat
de ijdele afgoden vereerd worden.*

Salve ...

Gegroet ...

Nr. 14. Kyrie Rex immense

Rex immense, pater pie, eleison. Kyrie,
eleison.

*Onmetelijke koning, genadige vader, ontferm U. Heer,
ontferm U.*

Soter, Theos, athanatos, leison.
Kyrie, eleison.

*Redder, God, onsterfelijke, ontferm U.
Heer, ontferm U.*

Palmo cuncta qui concludis, eleison.
Kyrie, eleison.

*Gij die alle dingen in uw hand omsluit, ontferm U. Heer,
ontferm U.*

Christe Fili Patris summi, eleison.
Christe, eleison.

*Christus, Zoon van de hoogste Vader, ontferm U.
Christus, ontferm U.*

Qui de celis descendisti, eleison.
Christe, eleison.

*Gij die neergedaald zijt uit de hemelen, ontferm U.
Christus, ontferm U.*

Tuum plasma redemisti, eleison.
Christe, eleison.

*Die uw schepping hebt vrijgekocht, ontferm U. Christus,
ontferm U.*

Consolator, dulcis amor, eleison.
Kyrie, eleison.

*Vertrooster, zoete liefde, ontferm U.
Heer, ontferm U.*

Qui Iacobum illustrasti, eleison.
Kyrie, eleison.

*Gij die Jacobus in het licht hebt gesteld, ontferm U.
Heer, ontferm U.*

Cuius prece nobis parce, eleison. Kyrie,
eleison.

*En spaar ons door zijn gebed, ontferm U.
Heer, ontferm U.*

Nr. 15. Clementissime Deus

R/ Clementissime Deus, qui nos ad beati Jacobi sollemnia pervenire fecisti, Fac nos, quesumus,
mundo corde et corpore eadem celebrare.

*Zeer genadige God, die ons bijeen hebt laten komen voor het jaarfeest van de heilige Jacobus,
maak, alstublieft, dat wij dat met rein hart en lichaam vieren.*

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Fac nos, quesumus, mundo corde et corpore eadem celebrare.

Maak, alstublieft, dat wij dat met rein hart en lichaam vieren.

Nr. 16. SALVATOR PROGRESSUS

R/ Saluator progressus pusillum secus litus Galilee, vidit Iacobum Zebedei et Iohannem
fratrem eius. Et ipsos in navi componentes recia sua; et vocavit eos.

V/ At illi relicto patre suo Zebedeo in navi cum mercenariis, secuti sunt eum.

R/ Et ipsos ...

R/ De Verlosser ging een beetje verder langs het meer van Galilea, hij zag Jacobus, zoon van Zebedeüs en diens broer Johannes. Zij maakten in hun boot de netten klaar; en hij riep hen.

V/ En zij lieten hun vader Zebedeüs achter in de boot met de knechten, Zij maakten ...

Nr. 17. Antifoon Ad sepulcrum

Antifoon:

Ad sepulcrum beati Iacobi egri ueniunt et sanantur,
ceci illuminantur, claudi eriguntur,
demoniaci liberantur, mestis consolacio datur, et quod maius est, fidelium preces exaudiuntur:
ibi barbæ gentes omnium mundi climatum cateruatim occurrunt,
munera laudis Domino deferentes, alleluia.

Antifoon:

Zieken komen naar het graf van de gezegende Jacobus en zij worden genezen, blinden worden verlicht, kreupelen worden opgericht, bezetenen worden bevrijd, teneergeslagenen wordt vertroosting geboden, en wat nog groter is, de gebeden van de gelovigen worden verhoord: daarheen haasten zich in groten getale vreemde volken uit alle windstreken, terwijl zij geschenken bij zich dragen tot lof van de Heer, alleluia.

Nr. 18. Introitus

Jhesus vocavit Iacobum Zebedei et Johannem, fratrem Iacobi, et imposuit eis nomina Boanerges, quod est filii tonitruum.

Jezus riep Jacobus, zoon van Zebedeüs, en Johannes, de broer van Jacobus, en gaf hen de naam Boanerges, dat wil zeggen zonen van de donder.

Cæli enarrant glóriam Dei, et ópera mánuum ejus annúnciat firmaméntum.

De hemelen vertellen de heerlijkheid van God, en het heelal vermeldt de werken van zijn hand .

Nr. 19 Alleluia

Sanctissime apostole Iacobe, sedule pro salute tocius populi Christum deprecare.

Hoogheilige apostel Jacobus, bid ijverig voor het welzijn van heel het volk van Christus.

Nr. 20 De Sancto Iacobo

Dum pater familias, rex universorum, donaret provincias jus apostolorum, Iacobus Hispanias, Lux illustrat Morum

Sinds God de Vader, koning van het heelal, de landen toewees als recht van de apostelen, verlicht Jacobus Spanje als een licht van de Moren.

Refrein :

Primus ex apostolis martyr Jerosolymis, Iacobus egregio sacer est martyrio

Refrein:

Als eerste van de apostelen werd hij martelaar in Jeruzalem, is Jacobus geheiligd door zijn bijzondere marteldood.

Iacobi Gallecia opem rogat piam glebae cujus gloria dat insignem viam ut precum frequentia cantet melodiam: Iacobus' Galicië

Breng hulde aan Galicië, het land van Jacobus. Op haar gezegende grond loopt de weg die bestemd is voor een menigte van pelgrims die er haar gebeden zingt.

Herru Sanctiagu
Grot Sanctiagu
E ultreia!
E suseia!
Deus adjuva nos.

*Heer Jacobus,
Grote Jacobus,
En maar verder,
En steeds hoger.
God, help ons.*

Jacobo dat parium omnis mundus gratis ; Ob cujus remedium miles pietatis, cncorum presidium est ad vota satis

Aan Jacobus brengt spontaan heel de wereld hulde; door zijn hulpvaardigheid is hij een soldaat van trouw, een beschermer van allen, die smeekbeden verhoort.

Primus.....

Jacobum miraculis, que fiunt per illum, Arctis in periculis Acclamet ad illum, quisquis solvi vinculis sperat per illum.

Laat bij dreigend gevaar ieder Jacobus aanroepen om de wonderen die door hem gebeuren, al wie hoop door hem bevrijd te worden uit de boeien

Primus.....

O beate Jacobe, virtus nostra vere, nobis hostes remove tuos et tuere, ac devotos adhibe nos tibi placere.

O heilige Jacobus, werkelijk onze beschermer jaag de vijand van ons weg en bescherm de uwen, en maak dat wij vroom uw zegen vinden.

Primus... Amen!